

Une autre division de Mc 4,5-6

Michał Wojciechowski - Paris-Varsovie

Dans Mc 4,5 nous lisons: "Un autre (grain) est tombé dans un endroit pierreux où il n'avait pas beaucoup de terre et il a aussitôt levé parce qu'il n'avait pas de terre en profondeur". Pourquoi a-t-on répété deux fois que la terre était peu profonde? De plus, il n'est pas certain que ces conditions accélèrent sensiblement la germination¹. "... il n'avait pas beaucoup de terre et il a aussitôt levé" se présente mieux. Le point pourrait être mis après le mot "levé" ἔξανέτειλεν.

Ce changement rend la phrase suivante un peu maladroit au niveau de la grammaire, d'où la décision de copistes de mettre le point après γῆς. Par contre, la pensée devient plus nette: διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς, καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, ἐκαυμάτισθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν, ἐξηράνθη.
 "N'ayant pas de terre en profondeur,
 quand le soleil fut monté, il a été brûlé;
 et, n'ayant pas de racine, il a séché."

La syntaxe peut être expliquée par une influence sémitique: les phrases circonstancielles correspondraient aux infinitifs construits avec les prépositions. D'autre part, des ajouts rédactionnels sont possibles. Les mots "n'ayant pas de la terre en profondeur" reprennent un motif déjà connu pour mieux expliquer les effets du soleil. Ensuite, dans la deuxième moitié de la phrase on ressent une inspiration de l'AT et notamment de Os 9,16; Jl 1,12; Am 2,9; Jb 18,16; Jon 4 où il est question de la racine et du dessèchement. Faut-il l'attribuer à Jésus ou à un rédacteur (cf. Mc 11,20)?

1 On suppose que les sols peu épais recouvrant les roches se réchauffent plus vite, au printemps, que les sols profonds - d'où la germination plus rapide de la semence (par exemple R.G. BRATCHER, E.A. NIDA, Manuel du traducteur pour l'Evangile de Marc, 1963, p.131). Il faudrait bien le confirmer par expérience, en Palestine! Les sols profonds ne sont pas particulièrement "froids". Les sols moins profonds sont plus secs, ce qui ne favorise point la germination. Par ailleurs, cette hypothèse ne rend pas nécessaire la répétition bizarre du motif de la terre plus profonde.